

# 台文書寫的未來

◎ 陳明仁



圖8 蓬勃多樣的「台語文」雜誌，有如雨後春筍般刊行出來，網站更多。（廖瑞銘提供）

## 前言

基於台灣政治、歷史怪異的時空背景，一些看似理所當然的名詞連定義都有困難，先就「台文」一詞就有爭議，是台灣文學抑或台語文學，前者包括日據時代的日文書寫、戰前戰後的中文書寫；單就「台語文學」而言還是有討論空間。

原住民各族語、客語亦是台語，甚至華語都有人主張是第四種台語，連日治時代在台灣主導的日語都可能被主張為台語之一。當然社會上有些因襲的觀念是認為台語僅指Ho1o「福佬（河洛、鶴佬）」語言，但若就這樣認定，可能會被指控為大福佬沙文主義者。

本文指涉的台文是僅就以福佬語言書寫的台灣文學為討論範圍，純為方便行文，無關主張，尚乞諒察。至於為何要發展台文書寫，是為文學需要，還是徒增困擾等等，無關主題，也不贅述。

## 歷史背景

口傳文學暫且不論，嚴肅的台語文學應是發生於1930年代，黃石輝、郭秋生等人極力呼籲，創作者以賴

和、楊華等為代表，當時的作品全以漢字為主，訓音或訓意不拘，但作品量不多，創作者也少，猶不足稱為「台語文學運動」。

文化協會曾通過蔡培火提的「羅馬字推廣案」，但案歸案，漢字在台灣根基已深，日本又是漢字族，使運動雪上加霜，當時作家無一接受。其實當時的教會羅馬字在民間也有些勢力，但僅流傳於基督徒，雖有純羅馬字台語文書寫的出版品，如聖經、字典、醫學、宣教書冊，甚至戰後也有牧師寫羅馬字的台語小說，但從未在主流社會彰顯過。

如果將歌詞當作準文學來看，戰前戰後作品倒是不少，也不乏佳作。如李臨秋、陳達儒、周添旺、葉俊麟、愁人、莊啓勝、陳坤嶽等台語歌詞作者。他們為現代台語文學的詞彙提供了底肥，功勞簿上應記一筆。

第二次鄉土文學論戰，台語文學並沒有受邀出席，但已有多位重量級作家在小說對話中大量使用台語詞，如黃春明、王禎和、洪醒夫……，論戰之後又加入林雙不、宋澤萊、東方白等人，可以說是近代台語小說的催生者。

純粹台語詩產生於論戰前，林宗源舉旗領先，向陽、羊子喬隨後，但

後二者作品量不多。這個時代的書寫還是完全漢字，沒有漢字的，就訓音或訓意，只是選用漢字比早期嚴格遵守文字學、聲韻學規則。

美麗島事件後，隨著政治運動風起雲湧，解嚴前，台語寫手大量加入，由中文作家改行的有林央敏、黃勁連、陳明仁、胡民祥、陳雷、李勤岸、黃恆秋（客語）等，這些人後來組成蕃薯詩社，由林宗源任社長，發行專書型的詩刊。其中胡民祥寫散文，陳雷寫小說戲劇，其餘的多以詩為主。

九〇年代後，台語文運動進入新旅程，有更多研究者提供漢字、羅馬字等的書寫建議。任教於夏威夷大學的鄭良偉教授提出漢羅並用的方案；洪惟仁、林繼雄、許極燉等也提出書寫文字形式的意見；陳修、許成章、胡鑫麟、魏南安、王辰壬、劉辰雄、楊青矗、徐金松、許極燉、楊秀芳、董忠司等也出版台語詞典，幫助台語文書寫。此後十年間，在世紀末前已有一百位以上的台語文學寫手產生，但主流報刊尚無法接受漢羅參雜的台文作品，自力救濟的台文刊物也應時而起，單就陳明仁經營的就有《台文通訊》、《台文BONG報》兩份月刊，前者已發行一百多期，後者70幾期，

市面上約有十數種台文園地可供作家發表。

在書寫文字上，以漢字夾雜羅馬字為最多，純漢字居次，純羅馬字最少，原因容下文再陳述。羅馬字有很多種拼音方案，開始時因沒有選擇，都是教會羅馬字，簡稱教羅，俗稱白話字、打馬字，現改名台灣羅馬字，是一百多年前西方傳教士為宣教讀聖經特別設計的，但現代使用台灣羅馬字的多不是基督徒。這套字的特點是清、濁、送氣與不送氣聲母分明，也率先開發電腦軟體，用羅馬字母輸入可選用漢字或羅馬字，也可輸出特殊調符。

後林繼雄有「文書法」（改良式教會羅馬字）推出，但出版的文學作品不多。葉國興有台灣字，有楊嘉芬小姐在使用也出版數本詩、小說。江永進的台音式，其夫人張春鳳出版了散文多本，並有重要著作台語文學概論，採用此拼音文字作家不少，此套拼音後與通用拼音合作，勢力龐大。台灣語文學會就教羅修改數處提出TLPA (Taiwan Language Phonetic Alphabet) 方案，但這套僅是做注音符，不算文字。其他還有普實台文、科根台文等，文學作品的出版很少。

若以文學形式來分，詩的作家最

多，超過百位，散文居次，小說則以陳雷、陳明仁出版最多，目前最缺乏的是長篇小說。戲劇方面，純台語劇本書寫的還是這兩位最多。出版社早期是自立晚報出版部、前衛出版社和先由莊柏林負責後轉給陳明仁的台笠出版社最多，後來安可、金安企業加入，尤其後者大手筆出版了十四本台文作家選集。

## 台文現況

隨著二十一世紀臨到，台文書寫也展開了新紀元，最重要的影響是教育體制將母語教育納入，雖僅是象徵性的一、兩節課，但向民間招考師資，引發了社會大眾的學台語文熱，這一波考試共錄取了三千多位台語教師（教育部的官方名稱相當保守，是「教學支援人員」，而非教師），連應考生在內，共有上萬名對台文發生了研讀的興趣，雖然在台灣人口比例上猶微不足道，但在台文運動卻是一大步。

學習台文最大的困難在拼音、呼音與聲調。寫要拼，讀要呼，本來是很簡單的，但我們的國語注音教育沒有教好音符的音位、音值和音素觀念，學童學注音是「念冊歌」，用背的

（所謂自然教學法），一下子要用羅馬字取代注音符號，因為樣子長的不一樣，有了困難。再來就是聲調問題，在學華語（國語）四聲時，並沒有充分說明音域調值，國人又不重視基本樂理教育，台語靜態調就有七聲，又有長短（入）調，再來還要變調（動態調），還有輕聲調，不像華語只有低輕聲調。初學者要先有這些基本教材，於是促進了教材的編寫出版。較熱門的教材有方南強、吳秀麗、鄭良偉、王華南、阮德中、蕭平治、張復聚等人編的，各地也應時開了各樣的台語教學班。

學員學了基本台語拼音後，要找範本來讀，於是台語文學作品也在搜購之列，又促成更多作品的出版機會。新學員也開始嘗試寫作，台文作家添了一批生力軍，可以說台文終於有些生命力。

十幾年的台文運動創造了商業機會，商機又拓寬了台文戰場，累積到現在，凝聚成一股小小勢力，在台灣各角落蓄勢待發。加上熱衷於政經、文化改革的四社二會（南中北東社、台灣教授協會、台灣筆會）對台文運動伸出援手，而且運動者也懂得遊說立法院、教育部；另外，執政黨、在野各黨不再有人公開反對母語，一洗

過去將母語當作方言歧視的觀念，母語教育進入體制已不是天方夜譚，為整個台文書寫週邊提供了新的環境。

## 台文書寫的未來

台文書寫可說是「青春悲喜曲」，現況看來好像挺青春有活力的，這是可喜的現象；但為何至今尚未有法定的地位？而且社會的認同度也低，是因為悲情歷史的緣由。隨著政權的轉換，主流文字由日文轉變為中文，台文的空間始終很少，未來是喜是悲，則仍繫於很多政經、文化、教育等相關環境條件。

除此之外還有內在條件。首要是「書寫文字的一致性、標準化」：在台灣登場描寫的文字形式有日文假名（日治時代收集的民間歌謠）、羅馬字和漢字，比較起來羅馬拼音才能充分書寫台語文，因為台語本身組成的語源有漢語、百越族的Holo（福佬）話、台灣平埔語（南島語系）、日語詞彙、華語詞彙、自然狀聲詞，現在和未來又會增加大量的西方外來語，不是有限漢字所能承擔的。但國人已習慣漢字思考及讀寫，又很多讀物、文獻皆是漢字的，短時間不可能排除漢字。最佳解決良策就是取法日本的漢字、

假名混用，來自漢語系統的就用漢字，其他就用羅馬拼音，簡稱漢羅文。但不是每個人都是語言、文字學者，難予分辨語源是否來自於漢語，爭議也大，於是訓詁學者在古籍中找出他們認為適用的台語漢字，無法證明欠缺工具書、資訊不流通的古人，選用的漢字就是正字。有學者向有關單位申請了數百萬經費，花了數年時間「確立」了不到兩百字的台語「正字」，這對台語書寫有多大幫助？從連橫以降，許多人以類似猜謎、拼圖、文字遊戲等方式在找台語漢字的正字；許多追隨者也以台語研究者自稱卻耽迷於此道。以現代學術語言學、文字學的方法論來看，那是可笑的，如將台語的「隨便」寫成「請裁」，說台語的「馬上」是「連鞭」等，但民間已先入為主的接受那些結論。

就羅馬拼音來說，也有很多爭議，所以各種改革方案出爐，當然各有其優點，誰也不願自動退讓或放棄。於是外界有了藉口：「台文尚未一致，叫我學哪套拼音？」連教育部也用這樣的理由拒絕頒佈台語教學方案。事實上每一套都差不多，只要會了一套，其他只是符號的替換而已，根本沒那麼複雜。

資訊化的現代及未來，文字處理

及編輯軟體的發展都會影響台文。因為羅馬字有些調符是專有的，雖然鄭良偉、蘇芝萌、劉杰岳、江永進、吳宗信等都研發輸入法，但有些需要經過ISO 同意進入Unicode 後，才能在電腦世界通行，這點還在努力中。

日本人行文，漢字約束在二千五百字左右，其餘一概用假名，漢字認識少的，假名就多用點，並不妨害理解，至於嚴謹的書寫，何詞用漢字，何詞用假名，看慣就知道，台語文也可取樣來做。文學者、編輯者多用點心，將漢字、羅馬拼音字的選用一致化，讀者自然會跟進，慢慢就能一致化、標準化。

台文寫作還在起步，可參考的範本、文獻不多，所以目前仍停留在口語詞的書寫階段，書面語詞則嚴重欠缺。文學語、學術語、專業語、現代語都不足，作家爲了方便，就套用華語詞，以致讀起來不像台語文；加上作家都是長於台語被禁忌的年代，原有的台語只會說些生活語詞，舊台語詞大量流失，甚至連語法也受了華語影響，寫的台語文有些「華腔華調」，也引起些詬病。往後的新生代，如何用台文書寫，的確令人耽憂。

作家有義務「提昇語言的水準」，例如台語書面語的不足，在前輩

歌詞作者也發生過，所幸他們創作了獨特的新台語詞，由書面語進而流行爲口語，如「稀微、悲情」等詞，可以說提昇台語水準，這點現代台文作家可以效法。就口語中去鍊詞、創詞，總比借自中文詞有未來性，這樣文學書寫視野也才能寬闊。

文學就是文學，不論用什麼語言書寫，文學的特質都要兼顧藝術化、精緻化。台語文學之初，很多中文作家嘲笑：「台文作品抽掉本土意識、政治反對立場，就沒有內容了。」台文作家當然不同意，但也應用來自我警惕。身爲作家本來就有義務追求文學的品質，世界的經典文學都是台文的參考。雖是初生兒，但站在世界文學既有的基礎上，去發展台文的內涵是當務之急。所以台文作家應該結社，讀書會、寫作會、研討會，互相交流；就書寫標準、文法、新創詞、文學技巧等彼此激勵，才能開創台文書寫的新天地。